

# Litteratura

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **96 (1983)**

PDF erstellt am: **30.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Litteratura



# Observaziuns d'in linguist davart veglias canzuns popularas romontschas<sup>1</sup>

da Alexi Decurtins

## 1. Introducziun

### 1.1. Legitimaziun

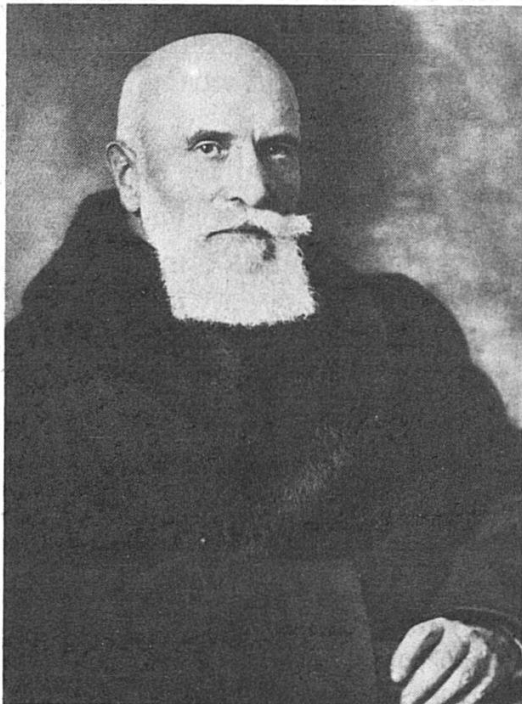
Il tetel circumscriba neu da tgei vart che jeu quentel s'avischinar alla canzun populara romontscha veglia. Buca sco in specialist dalla materia, ch'enconuscha quella da rudien, ses temas, igl inventari da fuormas, las melodias e lur variaziuns, ils connexs cun la canzun populara europea, u era mo cun quella dils proxims vischins a nord e sid digl intschess romontsch. Era buca sco il professionist che dispona da vias e models da retschercha appropriai. Plitost sco linguist, confruntaus cunzun sco redactur dil Dicziunari ni sco docent adina puspei cun il mund variav e savens misterius dalla canzun populara.

Co ei in passadi meins entelgeivel d'ina canzun populara u d'in verset d'interpretar, en tgei rom pli vast eis el da lugar?<sup>2</sup> Co arriva ins cumparegliond ed analisond alla fuorma la pli veglia e genuina d'ina canzun? Co ei siu origin, sia derasaziun e migraziun da declarar?

<sup>1</sup> Questa contribuziun deriva d'in referat, fatgs el ravugl dalla Societad Retoromontscha a Cuera, ils 18 da mars 1981, a caschun dalla radunonza generala. Men Steiner ha illustrau ed accumulau ella cun canzuns alla ghitarra.

<sup>2</sup> Enzacons exempels: a) Davart l'entschatta d'ina canzun ladina che G. Mathis alleghescha (*Adduritschenta ma gillina naira | Scha tü nun ovast vegn cun tai a faira*) fan ils redactors dil Dicziunari (1,109) remarcas interessantas, mo carteivel buca dil tut gestas. Tenor il register-incipit, che A. Schorta ha instradau pli tard pil diever dalla redacziun, san ins fastisar ina varianta da Sent (*Duri tschinta, n'ai jalina bruna | Scha tü nun ovast sblut a tai la plüma*). Apparentamein pia in verset d'affons enconuschents en l'Engiadina. «*Duri tschinta*» savess tgunsch esser, sco en biars auters cass, in prenumVEnum da famiglia, veritabels u fingius. Il num *Tschinta*, *Tschent* cumpara egl intschess romontsch. – b) A Riom vul «*cantar la Concetta*» dir *cantar ina canzun religiosa*. Nies material fa da saver ch'ei setractava d'in himni marian che va anavos sin ina versiun taliana «*O Concetta Immacolata*», introducida dils caputschins en las dutregnas brescianas (1774, 1788) ed ida vi en fuorma sursilvana en la Consolaziun (ed. crit. II, 248). Tenor G.D. Simeon (comm. orala) vegn la «*Concetta*» cantada aunc oz per talian a Lantsch. – c) Tgei vul il plaid «*parmarols*» dir el verset surmi-





Il perscrutaders dalla canzun populara romontscha: survart Flugi, Decurtins, sutvart Lancel, Dolf

Ultra da quei vegn igl impuls per franc era dil plascher persunal. Dapi biars onns possed jeu in prezius exemplar da «Il plaz da filar» da P. Linsel e Ch. Faller (Genevra 1916) cun las enconuschentas canzuns popularas engiadinesas, bergagliottas e cun saults vegls. All'exceptiun dalla «Stiva da filar» da T. Dolf e G. Fontana cun las canzuns da Schons, cumparida pli tard, eisi stau l'emprema gada che jeu hai realisau era culs senns e cul sentiment, tgei biala ierta che nus Romontschs havein. Oravontut era il fatg ch'igl ei pusseivel d'arranschar las canzuns aschia che era il laic ed amatur ha tschaffen da cantar u da sunar ellas al clavazin.

### 1.2. *Finamira*

Mia finamira savess pia esser el meglier cass quella d'empruar da dar vinvon in ton da quei cudez per la retscherca dalla canzun populara, restrensched mias observaziuns sin in plaun surveseivel e sperond ch'ellas seigien, silmeins per part, frestgas e buca stantivas.

## 2. *Davart la noziun «canzun populara»*

### 2.1. *Differentas opiniuns*

En nossas Annalas ha Gudench Barblan scret a siu temps:

«Quai es tschert, cha'l pövel es il plü vegl ed eir il meglder poet. Perque avain nus nels requints populars ün inesauribel tesor da vaira, s-chetta poesia, d'üna poesia, chi mai non stüfchainta, chi diverta e daletta l'infant sco'l giuven, e l'hom sco'l vegl e chanooss.»<sup>3</sup>

ran beffegiont: *Agl Mulegns fonigl furmantegns | Ed or a Rona stat igl parmarols?* Quei capin nus gia empau meglier ord il proverbi surmiran: *Tgora parmarola, donna plazzarola ed erva marzarola porta betg buna prova.* Numnadamein: Caura che ha fatg l'emprema ga ansiel, dunna che va adina a vitg (paterliera) ed jarva da mars, ein buca d'avantatg. – Ils *Parmarols* da Rona ein caurettas aunc giuvnas, carteivel animalets aunc empau selvadis e da pign giudezi. Els che vivan sin la terrassa da Surgôt vegnan era numnai ils *Tgamutschs*.

<sup>3</sup> G. Barblan, *Parablas, mitos religios, mitos eroics, legends e da tuotta sort requints populars in Engiadina bassa*, en: Ann. 24 (1909), 227.

2.1.1. Sch'ins sa tgunsch ir d'accord cun Barblan per la secunda part da sia constataziun, ei quei bein pli hanau partenent il pievel sco poet.

Tgei ei litteratura populara, tgei ei poesia e canzun populara? Sur da quei tema ha ei dau tras ils tschentanners, e dat ei vinavon, discussiuns senza fin e misericordia. Nus vegnessen buc aschi spert a riva da splegar e pesentar quellas els detagls. Enzacons patratgs pon bastar per nies intent.

2.1.2. In dils emprens scienziain cun ina nova vesta ei bein staus il filosof talian Giambattista Vico (1668–1744). Fertion che la romanistica ha fastisau e fatg dretg sias ideas gia dapi decennis, ei la scienza davart las tradiziuns popularas pér vidlunder da discuvierer il grond Napolitan.<sup>4</sup> Enconuschenta ei cunzun sia ovra «Principis d'ina nova scienza sur dalla natura dallas naziuns» (1724). En quella eruescha el ina lescha generala pil svilup dalla veta che s'exprima aschibein en la historia dalla cuminonza (communitad) sco era tiel singul carstgaun. Al stadi primitiv, al stadi d'affonza, suonda il plaun heroic, dall'activitad, ed a quest il temps da reflexiun, digl intelletg, dil giudezi. Igl ei stadis che serepetan en la historia sin differentes scalems da perfecziun. Igl ei bein evident che la creaziun populara ei plitost da casa sils scalems 1 e 2. Giambattista Vico fa ina punt spirtala denter la metafisica dil temps medieval e la vesta dils temps novs, pli critica, reflectada, raziunala.

2.1.3. Silsuenter vegn ins a numnar ils romanticists tudestgs (Herder, ils frars Grimm ed Uhland) che buglian talas ideas, cun agid era dil precursor J.J. Rousseau, en ina concepziun serrada, numnadamein: la poesia dil pievel sco simbol d'ina concepziun estetica, politica e morala. Poesia dil pievel sco simbol d'ina cuminonza (collectivitad) idealisada.

2.1.4. Per in auter Talian, e Napolitan da predilecziun, per Benedetto Croce (1866–1952), ha la poesia ina valur per sesezza. Ei dat buc in foss denter poesia populara e poesia artistica. Ei dat mo vera poesia ni nunpoesia.

<sup>4</sup> I. Baumer, *Erkenntnis in der Volkskunde. Die Bedeutung von Giambattista Vico für die Theorie- und Methodendiskussion*, en ÖZV., Neue Serie, Band 31. Gesamtserie, Band 80 (1977), 3–23.

2.1.5. Buca d'emblidar ein ils marxists, Marx sez e ses giuvnals, tochen si tier Antonio Gramsci e Pier Paolo Pasolini.<sup>5</sup> Els sesprovan da cavigliar il fenomen «litteratura e tradiziuns popularas» sin la panera da lur ideologia. En la litteratura populara vesan els l'expressiun da stadis da svilup socials particulars, il spieghel dil conflict denter differentas stresas, ed en general l'expressiun dil pievel agl ur, sbittau. Il bandun dalla tiara, l'urbanisaziun progressonta, il mund modern dalla tecnica ed economia, il mund dil consum, tut quei fa che las tradiziuns popularas sco expressiun d'ina societad dada, sespiardan e sesvidan da lur senn e da lur funcziun.<sup>6</sup>

2.1.6. Oz ein ins generalmein perina che litteratura populara, ed en nies cass canzuns popularas, ein vegnidas creadas ni dil pievel ni aposta pil pievel. Ellas ein naschidas (e neschan) en quei ambient e clima che nus havein definiu sisura, ed ein vegnidas recepidas, acceptadas, adattadas e variadas sco enzatgei che va tut specialmein a prau cun la moda e maniera d'ina cuminonza da veser e cumprander las caussas, il mund, ina maniera che secunfa cun siu sentir e patertgar.

2.2. Lai ins valer in tal principi, lu seslargia la noziun da litteratura populara, e cunzun da canzun populara, per dabia. Mo per nossa finamira eisi cunvegnet e prudent da prender in model pli nies, pli agen, e da sedu-  
mandar en vesta alla canzun populara,

- schebein ella ha ina derasaziun pli gronda
- sch'ella selai perseguitar anavos en pliras generaziuns
- sch'ella ei vegnida derasada oravontut sin via orala u a bucca.<sup>7</sup>

<sup>5</sup> I. Baumer, *Antonio Gramsci – «eine irreversible Kehrtwendung in der Ausrichtung der volkskundlichen Studien in Italien und anderswo»*, en: Arch. Volksk. 72 (1976), 171–190. – Par. plina-  
von P. P. Pasolini, *Canzoniere italiano, antologia della poesia popolare*, 2 vol. I. Garzanti 1972,  
cunzun vol. 1 (introd.).

<sup>6</sup> Las midadas socialas en nossas regiuns han catschau a cantun tontas e tontas isonzas e lur  
cuntegn. Patertgeien per sem. mo al svanir dallas grondas processziuns e dallas canzuns li-  
giadas cun questas. – Senza ils ers, il graun ed il strom stat igl usit digl «Hom strom» a  
Scuol, che Cla Biert ha descret aschi bein, sin terren che sbova.

<sup>7</sup> Par. C. Collenberg, *Deutsche Einwirkungen auf das rätoromanische Volkslied*. Liz.-Arbeit,  
Fribourg 1975, p. 4. (Scurs. Collenberg, *Volksl.*).

### 3. *La retscherca dalla «canzun populara romontscha»*

#### 3.1. *Tgi ha entschiet a rimnar e perscrutar?*

3.1.1. Alfons de Flugi (1823–1890), descendent d'ina veglia famiglia ladina, che, suenter cuorta activitad el commerci, haveva giu studegiau a Basilea, Lipsia e Berlin, ei senza dubi staus il piunier. Dils 1861 ha el semtgau ina lavur davart las canzuns popularas d'Engiadina ch'el sutta-metta a negin auter che a Ludwig Uhland. Che sia raccolta sebasia plitost sin anfladas en manuscrets che sin atgnas retscherchas a bucca, para evident pil poet e litterat Flugi, gnivaus viaden en ina parentella distinguida che dat ad el via libra e naturala tier documents vegls.<sup>8</sup> Grazia alla translaziun tudestga dallas canzuns aschuntada, ha Uhland saviu capir e vale-tar cun sias enconuschientschas la muntada da quella contribuziun. Siu pareri ei zun positivs. Sulettamein ils numerus «uoi's» (exclamaziuns affectivas), che Flugi ha secapescha buca scartau el text dallas canzuns, fan empau breigia ad Uhland.

Igl ei tipic pil precaut Flugi ch'el fa bufatg cun la publicaziun. Igl εμπrem cumparan mo 2–3 canzuns en la revista illustrada «Die Schweiz». Lu dils 1872 finalmein en la «Illustrierte Schweiz» la raccolta da 1861, augmentada e meglierada. Dils 1873 a Strassburg «Die Volkslieder des Engadin» (cun translaziuns), ed il medem onn en la revista «Romanische Studien» da E.Boehmer 36 ulteriuras canzuns (quellaga senza translaziuns). Quellas duas publicaziuns han contonschiu ils cercchels europès da retscherca dallas canzuns popularas.

3.1.2. Il secund che batta vinavon la via da Flugi ei Caspar Decurtins (1855–1916).<sup>9</sup> Gia 1872, sco scolar dalla 5avla classa dil gimnasi a Cuera, sepresenta el cun in referat che tracta «Sur dellas detgas, ils usits e la poesia dils Sursilvans». Ils 18 d'avrel 1875, gest suenter la maturitad, fa el en la Societad Retoromontscha in referat sur «La canzun populara dils Rätoromonschs». El fa valer ch'el hagi rimnau sez e cun agid da biars amitgs ord tut las valladas romontschas varga 500 canzuns. Pli tard en la Crestomazia fa el menziun dils numns d'enzacons gidonters: Florian Berther, dunna Lombriser-Stöcklin, Andreia Grisch, Remigi Peterelli, P.

<sup>8</sup> J. Federspiel, *Alfons von Flugi*. Zürich 1912, 59.

<sup>9</sup> Par. leutier e pil suandont oravontut C. Fry, *Caspar Decurtins, 1855–1916, Il campium della renaschientscha romontscha*, ed. LR s.d.



Fresco vid la fatschada dalla caplutta da Tafers/Friburg cun la legenda da s. Giachen en maletgs e text tudestg





Ursicin Simeon, Florian Grand, Chasper Bardola, Peter Romedi, Andrea Vital.

Il motto che Decurtins elegia per siu emprend studi da 1872, «Ei schai aunc bein enqual / Carfunchel el stgir grep» (Alfons de Flugi), di clar e bein, sin tgei sulom ch'el baghegia vinavon e da tgi ch'el ei influenzaus directamein u indirectamein: da Flugi, il conzofinghian. Sco Flugi provegnents d'ina famiglia cun tradiziun, fa Decurtins en la raccolta in bien sbargat metodic vinavon. El dat peisa era e cunzun alla raccolta orala ed instradescha quella per l'entira tiara romontscha e per la Bergaglia. Enviars il precaut Flugi ei Decurtins igl um dil project grond cun tut la resca che quei cumporta.

3.1.3. Dils 1913 trai in niev vent. Igl ei igl onn che las polemicas entscheivan encunter C. Salvioni e G. del Vecchio davart la damonda fundamentala: Ein ils Romontschs in pievel cun agen lungatg, ni ei quel la finala mo in dialect lumbard-talian? En quella campagna ha Peider Lansel (1863–1943) fitgau certas stagias d'orientaziun cun sia lavur «Chi sun e che vöglian ils Romanschs?». Ils 22 d'uost dil medem onn, duront ils cuors academics da Zuoz, sepresenta Lansel cun in chor da 16 giuvnas, vestgidas cul vegl costum giadines, e plaida sur da «La poesia populara romanscha». Quella conferenza, aschia savein nus leger, ei semidada en ina vera fiasta ladina cun varga 300 auditors.<sup>10</sup>

Suenter Decurtins dat Lansel, che fuva dil reminent ina testa ualti cuntraria al Sursilvan, ina nova dimensiun alla raccolta e retscherca dalla canzun populara.

Buca mo la poesia populara, mobein la poesia en fuorma da canzun per propi interessescha el, la canzun nudada, l'audiziun. Da quei che Lansel relata, san ins concluder, nua ch'el vuleva arrivar. El insista sissu da registrar las melodias, da cumparegliar ed identificar ellas silsuenter. Ins sa mo deplorar ch'ils gronds sforzs da Lansel, buca mo las melodias ch'el ha registrau, mobein era texts interessants e rars, cupidan aunc en manuscrets buca publicai ni dorman la sien dils gests sin cilenders fonografics. Lansel ha denton survegniu la trembletga suenter haver publicau «Il plaz da filar». Neu dils musicists (R. Cantieni) e d'auters vegn pli tard critica muredenta sin sias publicaziuns da canzuns. La notaziun musicala mondi pei ziep, igl arranschament seigi buca adina conforms.

<sup>10</sup> Fögl 1913, 35, 2.2.



1913 ei era schiglioc in tierm impurtont per la canzun populara. Lu cumparan independentamein da Lansel las «Chanzunettas da temp vegl» da Lina Lium e Martina Badrutt («Eau sun üna giuvnetta», «Ad eir'üna vouta ün bandirel», «Il cumand ais gnieu da Cuir»). Quellas canzuns nunpretensiusas, sereinas, arranschadas dètg bein, lain sminar, tgei tempra e consistenza che la cultura romontscha haveva aunc alla fin dil 19avel tschentaner en l'Engiadin'aulta.

Il schul dalla viafier, daditg desiderada, vegni ad esser per la poesia populara, sco il tun dil zenn per las dialas nordicas, haveva C. Decurtins scret el tom 2 da sia Crestomazia. Viafier e turissem han daveras fatg rucli cuntut dapi lur vegnida gest en l'Engiadin'aulta.

3.1.4. Ord vesta romontscha tucca ei aunc da numnar specialmein Tumasch Dolf (1886–1963). Cun Stiafen Loringett ensemen eis el staus il rimnader dalla tradiziun populara da Schons. Suenter 1913 ein ils dus amitgs vidlunder da rimnar per incumbensa da C. Decurtins e per sia Crestomazia. Els fan quei buca mo en ina regiun-punt denter la Surselva, il Surmir e la Giadina, mobein en in intschess che ha forza pitü il meins da tuts dils sforzs dalla scolarisaziun ed evangelisaziun. Omisdus facturs che han per franc lur significaziun e lur avantatgs, mo che promovan buca senz'auter la fantasia e la creativitat. La situaziun da Schons, empau giud via da currents culturals pli giuvens, vegn ad haver effectuu che quella vallada ha manteniu la canzun populara sco paucas autras.

Sez musicist e cumponist, ei T. Dolf staus tut specialmein igl um qualificau da nudar ils miedis e d'arranschar las canzuns popularas.

3.1.5. Ei fuss il mument d'urdir vinavon quei ch'ei schabegiau sil camp dalla canzum populara dapi ils onns 30 respectiv dapi 1931. Lu s'engascha la Societad svizra per las tradiziuns popularas tenor in vast concept per entscheiver ina raccolta sistematica. Gl'emprem cun Hanns in der Gand, lu cun Tumasch Dolf, Werner Wehrli ed Alfons Maissen. Ins patratga en quei risguard scochemai alla raccolta e publicaziun dalla Conso-laziun, quella pli populara cun Fry/Sialm e quella scientifica cun Maissen/Wehrli e Maissen/Schorta. Repassond il concept d'entschatta, ils plans e projects d'ediziun e cumparegliond culs resultats palpabels, ston ins constatar: In bastiment partius cun vent favoreivel e cun teilas splega-

das, mo fruntaus en auas tgeuas u dafatga en spessa tschaghera.<sup>11</sup> Auncallura vegn ins buc ad emblidar che la raccolta ei gronda e ch'ella ensiara per scadin retschercader lavur e scopertas a tgiembel.

#### 4. *Destin e funcziun dalla «canzun populara romontscha»*

4.1. La tradiziun litterara orala, quei ei ina verdad dallas caglias, preceda cronologicamein ed en principi la litteratura scretta e stampada e s'entelli era la schinumada litteratura biala u belletristica.

4.2. En quei senn ein la Refuorma e Cunterrefuorma, dirigidas da quitaus religios e moralisonts, carteivel buca stadas ton favoreivlas alla canzun populara, silmeins buc a quella da tempru profana. Tier Duri Chiampel savein nus leger, tgei funcziun che las novas canzuns religiosas (las «chiantzuns da Deis») dueigien haver, numnadamein far emblidar e scatschar las autras («incuntra Deis»). El precischa tgeininas:

«Las chiantzuns mundaunas, schbarlaffadas, pittanaischkias, sturpgiusas, èd eir las pappalas èd antichristianaisas; da la quala soart d'chiantzuns sa soula lg pustütt chiantar sün ls cunuiuis è par las uias, cur la lgieut ais aiwra . . .»<sup>12</sup>

Cert, las biaras canzuns d'amur, da sulaz, las canzuns d'uiara, da battaglia e «battostas», las canzuns politics ed ils pasquils savevan strusch esser d'engrau a quels che vulevan salvar las olmas dalla perdiziun. Il caputschin Clemente da Brescia scriva 1702 sur dils Sursilvans ch'els

«passentavan duront las solemnitads dallas perdanonzas ni dils sogns patrums-baselgia il temps suenter las messas ed ils survetschs divins mo cun far bagordas e cun saltar, di e notg plirs dis alla liunga».<sup>13</sup>

4.3. En ina collecziun da canzuns religiosas tolerava ins silpli ina canzun sco quella famosa «Dispeta denter l'aua ed il vin», schegie ch'ella cudizava empau il rir, perquei ch'ella cunteneva ina biala ductrina religiosa e

<sup>11</sup> Par. A. Maissen, *Il resvegl della canzun populara romontscha*, en: Ischi 30, 3-54, cunzun 12 s.

<sup>12</sup> Chiamp., *Ps.* Introd. XXII.

<sup>13</sup> Par. il citat talian tier A. Decurtins, *Romanisches und Volkskundliches aus Clemente da Brencias «Istoria»*, en: Festschr. I. Müller, Stans 1974, Bd. 2, 277. - C. Decurtins (Crest. 9, VIII) manegia da sia vart che la Refuorma hagi buca giu ina influenza aschi negativa sin la canzun populara sco quei ch'ins creigi.

morala.<sup>14</sup> La canzun dils tschun cumpogns buedrums e magliadrums, la schinumnada «Festa da Bacchus» en la Philomela (1684) fa buc ora la secunda ediziun da 1702 en sia fuorma frestga e gagliarda, e quei era sch'ella siara cun ina severa admoniziun da star lischants da tals vezis.<sup>15</sup>

4.4. Il cumportament dalla baselgia enviers la canzun profana ei schinavon capeivels. Meins capeivels eis el denton tiel humanist e historiograf Chiampel che ha tuttavia la distanza necessaria dallas caussas ch'el relata a nus. Chiampel ei quel che ha nudau ils prezius fragments da canzuns epicas dalla fin dil 15avel tschentaner. Canzuns ch'el sez ha aunc udiu a cantar e recitar. Las bravuras dall' «Uiara dallas gaglinas» (1475) e dalla «Campagna da Buorm» (1486) han survegniu fuorma en la canzun populara.<sup>16</sup>

4.5. Chiampel ha, sco nus savein, stuiu desister da presentar en siu cudsch da psalms las notas, la musica. El sligia il nuv aschia ch'el fa, sco dil rest savens da gliez temps, mintgamai attent ch'ins deigi cantar la canzun tenor ina melodia enconuschenta tudestga u latina. Dallas gadas serefere-scha el era a canzuns popularas existentas. Ei basta da regurdar a quella dils mercenaris el survetsch «sut crunas», en nies cass sut il retg da Frontscha, frestga e cadenzada partenent viarva, ritmus e rema.<sup>17</sup>

4.6. Tier Chiampel anflein nus denton aunc biars auters elements dalla tradiziun populara. Reglas ritmizadas dall'aura, filosofia u sabientscha purila. Per semeglia:

«Da spisa raeschgiudada, e medschina mal tamprada; / dad amich infendschüd e fadiv in grazgia ngüd, / e da füoergia da poevel, ins oasta Deis a tschaever.»<sup>18</sup>

Ni:

«Da foergia da poevel s'parchiüra lg minchiun, / u ch'el stoua ruir un dür buccun.»<sup>19</sup>

<sup>14</sup> Chiamp., *Cb.* 504, nr. 92.

<sup>15</sup> O. Gaudenz, *Referat e meditaziuns religiosas sur chanzuns vel materias della Philomela . . .* Samaden 1899, 67 ss.

<sup>16</sup> Par. A. Decurtins, *Armas, barunias e felonias*, en: *Ann.* 81 (1968), 173 s. (Scurs.: Decurtins, *Armas*).

<sup>17</sup> Decurtins, *Armas* 206 s.

<sup>18</sup> Campell, *Hist.* 2, 93.

<sup>19</sup> *Ibid.* 93.

4.7. Gnanc dubi – e cheu arrivein nus ad ina ulteriura impurtonta constataziun – questa veta ed activitad «prelitterara», questa «poesia populara» ei stada dalla pli gronda impurtonza pil semarmenir e pil svilup dil lungatg scret. Tier Gian Travers (Guerra da Müsch) e Görin Wiesel (Guerra da Vuclina) cuntinuescha la tradiziun populara senza cusadiras, cuntut ch'els fan diever d'auters ritmus e ch'els han buca ina vesta legendara dils fatgs, mobein ton sco pusseivel ina «verdeivla» e persunala. La tradiziun populara porscha ed ha purschiu en quei risguard in inventari, in arsenal da fuormas, locuziuns e ritmus tut fatgs e fini.<sup>20</sup>

4.8. Caspar Decurtins, il pli aviert dils retschercaders, mo era quel che haveva la megliera documentaziun, ha adina puspei fatg valer che ual las pli veglias canzuns fetschien part d'ina teila romontscha cumineivla.<sup>21</sup> Ellas ein il pli savens derasadas d'in cantun a l'auter dalla Romontschia. Per nusauters Romontschs, oz pli che mai alla tscherca da ligioms che savessen unir nus pli fetg, eisi captivont da veser che gest il mund romontsch dalla litteratura populara ed orala, il pli vegl en sias ragischs, ei d'ina unitad sorprendenta. Canzuns sco quellas dil «Salep e la furmicla»<sup>22</sup>, «Donna, donna ve a chà», «Calger fa ina miur», per numnar mo in pèr tetels, dattan perdetga da quei.

### 5. *Enzacontas canzuns sut la marella*

5.1. El suandont vulein nus dedicar nossa atenziun ad enzacontas autras canzuns, verificond u relativond quei ch'ei vegniu detg tochen dacheu.

5.1.1. Ina da quellas, la pli veglia, ei la «Canzun da sontga Margriata». Gest ils davos onns eis ella daventada enconuschenta pli che zacu, aschia ch'ei cunvegn buca da vuler descriver ella els detagls.

La canzun urdescha il fil da pliras detgas ad in ponn uniu en sia structura ed en siu dessegn. Las detgas dalla «Alp devastada», «La jarva smaledida» (jarva s. Margriata), e «La Segnessa soncha» (La signuna sontga) semidan en ina ballada alpina che buglia ils pli divers elements ad

<sup>20</sup> Tier Travers, *Müs*, en Ann. 56, 56, v. 631 s. *Per taunt s'inchiüra inminch'ün, | Chia cuntanter nun s' pô scodiün . . . fa endamen zaco il «Da foergia da poevel s' parchiüra lg minchiun . . .».*

<sup>21</sup> Par. Dec., *Crest.* 9, VIII.

<sup>22</sup> T. Dolf, *La canzun dil salep e la furmicla*, en: Cal. Gi 29 (1950), 115–122.

ina expressiun da plasticitad narrativa, movimentada dil drama che se-  
spleiga e bugnada dalla glisch lirica migeivla ed elegica.<sup>23</sup>

5.1.2. La canzun ei sesviluppada fetg probabel en la part centrala dil Gri-  
schun romontsch, entuorn il Cunclas e Calanda. Da cheu anora eis ella  
sederasada tras las valladas romontschas, fruntond empau dapertut sin  
las detgas u sin ils mits fundamentals menziunai survart.

Ser Andrea Mohr (oriunds da Susch) scriva dils 1902 ch'el hagi  
aunc udiu en sia affonza la «Canzun» en l'Engiadina bassa sco parabla<sup>24</sup>  
ed el citescha ils famus vers dil paster petschen:

«Tras mai il signun a savoir vain, / Ch'üna giuventschella nus qui  
avain.»

Il cumiau dalla «Sontga Margriata», passond sper la fontauna ora:

«Fontana d'fontaniva / Tuott'ova in tai staliva.»

«Costerà, costeretta / Spassir dess ti'erbetta.»

E per finir, mond sper la caplutta da «St. Gierg» ora, il

«Tin, tin, tin, / Chal battagl taglia oura alla fin.»

En quei connex sepresentan pliras damondas. Tgei spazi da temps  
ha ei bein duvrau per arrivar dallas detgas alla canzun, e da questa al tip  
dalla varianta valladra, cun ses vers d'ina purezia da lungatg e da rema,  
che penda gia viers in sforz estetic cunscent? E tgei vias e tgei vehichels  
han lubiu la migraziun avon (u suenter?) la Refuorma.<sup>25</sup> Nus stein en  
quei risguard en mulin cun aua tratga, mo senza graun en la tarmosa.

5.2. El medem vau savess ins far attent al «Stai si scarvon Gion Paul mar-  
vegl!», da quella canzun che fa diever melodicamein dils tuns natural  
dalla tiba. Sco la «sontga Margriata», mo senza dubi pli giuvna, ha era  
quella da far cun il Segnes e cul Cunclas, cun las incursiuns dils Glarunes  
ellas alps da Flem, cun dispetas da tiarms d'alp che semischeidan cun la  
detga dil Crap da Flem e sia aveina brin-cotschna el grep.

<sup>23</sup> Par. I. Müller, *Die christlichen Elemente des rätoromanischen Margaretha-Liedes*/A. Decurtins, *Zur Entstehung des rätoromanischen St. Margaretha-Liedes*, en: Arch. Volksk. 58 (1962), 125-150.

<sup>24</sup> A. Mohr, *Survista della letteratura ladina*, en: Ann. 16 (1902), 22. (Scurs.: Mohr, *Survista*).

<sup>25</sup> Andrea Mohr deriva d'ina famiglia da teologs. Sclaus eis ei buc che la varianta valladra ei sesviluppada zanu ella stiva d'in predicant d'Engiadina bassa che fuva staus en Surselva. Quei plidass persuenter che la Refuorma seigi buca adina stada aschi reservada enviers la canzun profana.

Era quella canzun selai perseguitar tochen en l'Engiadina bassa. E puspei eisi plevon A. Mohr che seregorda d'in fragment vallader:

«Stat sü, stat sü, vus paur da Flem, / cha tuot las vossas vachas van davent.»<sup>26</sup>

Il professor Jacob Poult da Zuoz sa da relatar ch'ina dunna da Cinuos-chel cantavi dils 1880 questa canzun sco canzun da tgina.<sup>27</sup> La varianta ch'el ha nudau secunfa cun ina da Bergugn, registrada da A. Mohr. Sin basa dil material dil Dicziunari savein nus perseguitar anavos la canzun, il text, sur Bergugn tochen a Flem.

Igl itinerari ei pia d'eruir bia meglier che quel dalla «Canzun da sontga Margriata». Cunzun la varianta da Cinuos-chel ei significativa muort l'expressiun, muort las vias da recepziun, presenta ella gie (sco quei ei dil reminent savens il cass) in lungatg mischedau: sursilvan, bergugnasc e putèr. In ver e propi «rumantsch grischun», sesviluppaus tut naturalmein.

5.3. Cun quei vulein nus passar ad in motiv che C. Decurtins tracta sut il tetel «La ballada dil fideivel pèr».<sup>28</sup>

5.3.1. Ella ei enconuschenta era sut auters num, per sem. «Canzun da fideivladat» (T. Dolf), ni «O bab, o babbe» (C. Decurtins). Era da questa canzun existan ina entira retscha da variantas. Per l'Engiadina d.a. d'Engiadin'aulta, da Vna, Ramosch, Tschlin e Strada-Sclamischo.

5.3.2. La canzun va anavos sin in tip formalmein pli concentrau e neutral che stat sil plaun d'in motiv europè: Il spus che survegn la nova che sia amada seigi sin malmort. Ils sforzs ch'ins fa per scompentar ella cun mantinadas, giuventetgna, cun vin e biscutins, la finala cun arver la trucca dalla dota cun ses scazis. Tut adumbatten! Ils dus amants mieran, anflan in l'auter pèr en fossa e s'uneschan en fuorma da duas gelgias (Schons), ni en la canzun ladina, en fuorma da flur da chaminella (flur camella) e da flur nuschi-miscat.

<sup>26</sup> Mohr, *Survista* 50.

<sup>27</sup> J. Poult, *Ein romanisches Wiegenlied*, en: BM. 1939, 23 s.

<sup>28</sup> C. Decurtins, *La ballada dil fideivel pèr*, en: Ischi 4 (1900), 5–16. – Dil medem autor: *Eine rätoromanische Ballade*, en: Arch. Volksk. 20 (1916), 86–96.



5.3.3. In tema e motiv, sco allegau, enconuschents e da casa tier biars pievels: tudestg, talian, spagnol, catalan e serb. Il fatg singular ei che quei motiv survegn en Schons el decuors dil temps temprà e colorit romontsch. Ins savess bunamein dir: Pli fetg ch'ina varianta deriva d'in liug bein definiu, per sem. la varianta da Schons/Farrera, e pli colurada ch'ella ei. L'isolaziun da quella vallada promova gnanc tgisa il process d'identificaziun. Igl ei ualvess aschia sco quei che Dolf manegia ch'il text serefereschi sin in eveniment veramein schabegiau.<sup>29</sup> S'entelli ch'ei ha adina dau maridaglias e che tontas spusas han stuiu bandunar lur da casa per serender egl jester, savens da Schons en Surselva. Mo la maridaglia ei ualvess d'individuà. Ver eis ei ch'il text ha obteniu en Schons sia fuorma tipica cun detagls e tratgs socioculturals profilai: la localisaziun en Schons, il viadi en etappas verificablas (Punt da miez = Viamala: Punt Zol = punt da Farschnò/Tumliasca), la caracterisaziun dalla Surselva sco vallada freida viers la biala Val Schons, il spus sursilvan sfurzaus si, macorts, mo rehs, enviers l'amur da Schons, la structura psichica dallas persunas che ageschan, elements surterresters (il taglier che saulta), il ritual da salids, cumiaus e beinvegnis.

5.3.4. Era questa canzun era derasada ultra da Schons en Surmir, Engiadina bassa, Val Müstair e Bergaglia, mo, sche jeu vesel la causa sco-sauda, buca en Surselva. Las spinas eran memia gitas per saver guder la canzun senz'auter si Surselva.

5.3.5 Igl ei in triep variantas che lain sminar, tgeinin ch'ei staus igl origin ed ulteriur svilup dalla canzun. Cunzun versiuns che semovan sin divers plauns socioculturals e sociolinguistics. Cumparegliond ils texts senza se-spiarder en detagls, savess ins arrivar ad in tip primar da Schons, ch'entscheiva culs plaid:

«O bab, o babbe, il miu car babbe, / O digl grond pucaue, ca vus cun mei veits fatge. / Ei, da far schnagare mia car amur da Schonse / A da far pigliare quel trid da Surselva.»<sup>30</sup>

5.3.6. Caspar Decurtins ha viu e constatau cun raschun che la «Canzun da fideivladat» ei lugada viaden el ritus dil cumiau dalla spusa da casa e dalla

<sup>29</sup> T. Dolf, *La chanzun populara ladina*, en: Fögl 1963, 49, Il Sain Pitschen, nr. 3.

<sup>30</sup> T. Dolf, *Canzuns popularas da Schons*, en: Ann. 33, 136.

cumpignia da mats e mattauns, q.v.d. dallas mantinadas. Il cumiau che s'exprima en sia fuorma tipisada forsa il meglia en l'enconuscenta «Mintineda» da Marmorera.<sup>31</sup>

5.4. Per finir quei capetel vulein nus dedicar enzacons patratgs alla veglia ballada ladina dils «Trais cumpagns chi giaivan a la punt s. Jachen». Caspar Decurtins, il Sursilvan, ha publicau ina varianta valladra en la «Historia dalla litteratura romontscha» (1901).<sup>32</sup> Displascheivlamein relata Decurtins buca danunder ch'el ha siu text, era enconuscha el buca la melodia.<sup>33</sup> Igl ei bein ina singulara sort dalla canzun ch'igl ei reussiu a Men Steiner, biars decennis suenter Decurtins, da fastisar la melodia a Sent.<sup>34</sup>

5.4.1. Secapescha ha Decurtins intuiu che la ballada stat en stretg connex cul pelegrinadi a s. Giachen da Compostela en Galicia (Spagna).<sup>35</sup> La veneraziun dil sogn era enconuscenta era tier nus el Grischun suenter il 12avel tschentaner. Per sem. san ins novas dil patrocini da s. Giachen d'ina anteriura caplutta da 1178 a Sent e Ramosch<sup>36</sup>, ed en Surselva d'ina entira roscha da baselgias e capluttas.<sup>37</sup> Ei deva confraternitads che fagevan il vut da pelegrinar silmeins inagada duront lur veta a Compostela, sco ins sa s'imaginar cun prighels per tgierp ed olma.

Aschia remarcen ils anniversaris dallas pleivs laconicamein sco 1643 el cass dils 5 vischins da Breil<sup>38</sup>:

«dum peregrinarentur ad S. Jacobum, ex nostris vicinis in Domino obierunt – (tals e tals) da nos vischins ein morts el Segner sil pelegrinadi a s. Giachen».

<sup>31</sup> G. D. Simeon, *Las Mintinedas, an text e musica*, en: Sulom 1953, 32–36.

<sup>32</sup> C. Decurtins, *Geschichte der rätoromanischen Litteratur*, en: Gröbers Grundriss der romanischen Philologie, vol. II, 3, 224 s.

<sup>33</sup> Fuss ei pusseivel che C. Decurtins havess giu a disposiziun il manuscret d'Andrea Vital, che lez ha publicau 1896 en las Ann. 11, 175, nr. 9? Vital (par. l'introducziun op. cit. 162) sefutrava da stampar in manuscret tale quale, senza adattar l'ortografia e «remediar» il text.

<sup>34</sup> M. Steiner, *Duos chanzuns da temp vegl*, en: Chal. ladin 70 (1980), 127 s. – En la varianta da Sent secruschan las canzuns dils «Trais compagns cun traiss baretts cotschnas» e quella dils «Traiss sudats chi gnivan dalla guerra».

<sup>35</sup> Par. J. Gonzalez, *Santiago und der Jakobsweg*, en: Tages-Anzeiger-Magazin, Nr. 39, 1. Okt. 1977, 16–25. (Scurs.: Gonzalez, *Santiago*).

<sup>36</sup> Par. Farner, *Kirchenpatr.* 115 e sutvart n. 37.

<sup>37</sup> I. Müller, *Bündner Fern-Wallfahrten des 16.–18. Jahrhunderts*, en: BM. 1956, 20 ss.

<sup>38</sup> Ibid. 23 s.



Il plevon da Surcuolm noda 1678:

«Sepelivi Jacobum Lugii sive Jacum Parlaer . . . peregrinatus erat Romam et Compostellam, gestabat Rosarium tribus ulnis longum variis madalglis ornatum – jeu hai satrau (oz) J.L., numnaus era J.P. . . . ch'era staus sin pelegrinadi a Ruma e Compostela e mava entuorn cun in rusariun da treis sponas, ornaus cun diversas medaglias . . .»

Da Chiampel (ed era da Stiafen Gabriel) savein nus ch'el era buca fetg scaldaus per talas cuorsas.

«Tuott büttasch uschlgoe uia / Cun yr aint a Gallitzi, bain / Danaers éd eir fadigia – tut sfarlatas ti schiglioc cun ir a Galizi, beins, gudogn e fadigia.»<sup>39</sup>

Chiampel sa era dalla melodia dalla canzun che lezs cantavan che mavan «a Gallitzi» a tschercar «Saing(k) Iachiam».

5.4.2. Per turnar anavos tier nossa ballada: Tgi selai buca fascinar dad ella? Pervia dil lungatg, dil ritmus, dalla concentraziun dil drama che sefa?

En vesta alla canzun sepresentan pliras damondas spinusas. Eisi aschia ch'il humus da cardientscha e dil pelegrinadi romontsch a Sogn Giachen ha schendrau questa canzun? Quei para strusch pusseivel, sch'ins patratga alla historia ed aventura dils treis giuvens, ina historia cun gravidanza da medaglia, sco d'in cul. Quei motiv ei bein vegnius neu d'autras varts, mo tgisa forse tuttina vegnius intermediaus da quels che pelegrinavan a s. Giachen.

5.4.3. Enviers ils tips da canzuns sisura eisi remarcabel da constatar che la ballada era enconuschenta mo en l'Engiadina. Mo gest d'ina tala ballada, che va anavos en siu coc avon la Refuorma, spitgass ins ina derasaziun pli vasta. Il fatg ch'ella ei buca viaggiada egl intschess romontsch plaida per in emprest.

5.4.4. Quei che jeu hai saviu eruir en quei connex tochen ussa ei il suandont: La ballada cuntegn, sco ella sepresenta, ina part evidenta dalla legenda da s. Giachen, ina da sias miraclas. Ei cunvegn da retener ella en quest liug:

<sup>39</sup> Chiamp., *Cb.* 463.

«Bab e feagl en peleginadi a Compostela prendan albiert en in'ustria da Santo Domingo della Calzada. Ina fumitgasa s'inamurescha el giuven. Ella vegn renviada da quel e fa vendetga, mettend in buccal d'aur ella valischa dil giuven. Las guardias dattan suenter als dus pelegirins, engartan il buccal tiel giuven e surdattan quest alla dertgira. Lezza truescha el alla mort vid la fuortga. Il bab cuntinuescha siu peleginadi. Turnond anavos suenter 36 dis, anfla el siu feagl aunc vivs vid la fuortga. Sogn Giachen haveva gidau. Il bab porta la nova al derschader. Lez, tut surstaus, crei nuotzun e di: Il giuven ei stagn morts, gest sco las gaglinas che jeu sun sil precint da barsar. En quei mument ein las gaglinas sguladas ord la cazzetta e si e naven. Ina enzenna ch'il giuven seigi innocents e ch'ei seigi uras da liberar el dalla fuortga.»<sup>40</sup>

Nus stuein saver che questa legenda, che sepresta zun bein per la pictura d'episodas, ei vegnida malegiada diember gadas sin tablas d'altars per l'entira Europa entuorn. Secapescha ha ella era anflau expressiun verbala cunzun en praulas e raquens en las pli diversas fuormas, mo era en poesias che accumpignavan las episodas illustradas. Ina da quellas ei vegnida ad egl a mi pér dacuort e stat en relaziun cun in renomau liug da peleginadi da Maria Luschari (Luschariberg) sper Tarvis (Cargna).<sup>41</sup> En questa sepresenta il bab cun treis feagls en l'ustria, dils quals il pli giuven fuva il pli bi ed attractiv («von denen der jüngste ein bildsauberer Bursche war»).

Sco quei che nus savein seperschuader, arriv'ins aschia pli e pli dattier dil cuntegn dalla ballada ladina. Mo denter quel e la fuorma ligiada dalla ballada dat ei per franc aunc diversas fasas intermediaras ch'ei tucca d'encurir vinavon cun pazienza. Ei vegn ad esser plitost ina casualitad, sch'ins frunta gest silla canzun ch'ei stada il pugn da partenza e model per la versiun ladina.

## 6. Per conclusiun

6.1. Il spazi a disposiziun lubescha buca da trer auters registers ord l'experiencescha dil linguist. Per semeglia da relatar dalla diversitad dalla can-

<sup>40</sup> Tenor Gonzalez, *Santiago* 16.

<sup>41</sup> L. Schmidt, *Die Volksverehrung des hl. Jacobus major als Pilgerpatron mit besonderer Berücksichtigung Österreichs*, en: ÖZV., Neue Serie, Bd. 31, Gesamtserie Bd. 80 (1977), 69–99, cunzun 89 ss.

zun romontscha en las differentas valladas u regiuns, dallas influenzas jastras e.a.v.<sup>42</sup>

6.2. S'occupond dalla canzun populara ein ins nuotzun surstaus ch'ils cunfins denter canzun populara per propi e canzun d'autur cun tempra populara ein nundetg movibels, gie dallas gadas grevs d'eruir. Mo sur da quei podà in'otra gada.

6.3. Cun questa gronda libertad da cursar, cun questa movibladad, ei ligiada la gronda forza d'identificaziun dalla canzun populara el pli vast senn dil plaid. Aschia eisi da capir che canzuns dafatga artisticas sco quella dalla «Chara lingua» (Lingua materna) e dil «Pur suveran» ein daventadas enzatgei sco in possess cumineivel. Mintgin che resenta ch'ellas caracteriseschan e tucan enzatgei dil pli agen da nus Romontschs.

6.4. Tgei forza d'identificaziun che schai en la canzun populara gest per cuminonzas minoritaras seschass documentar sereferend ad auters pievels. El Friul caracterisescha la «villotta» (4 vers d'otg silbas cun rema cruschada) sco pauc auter l'atgna tempra dalla cuminonza linguistica denter la Cargna e la Mar Adriatica.<sup>43</sup> Enzatgei semeglient eis ei da dir dils Provenzals u Occitans. Ils dialects occitans al sid dalla Loire ein ton sco spari. Quei ch'ils Occitans han manteniù ei il tipic accent franzos dils Meridionals, ed el scazi da plaid ed en la sintaxa ein semanteni certs tratgs regionalis. Pigl auter endriesch'ins strusch en in marcau dil miezdi dalla Frontscha duas construcziuns occitanas ina suenter l'otra, all'exceptiun ch'ei vegnien cantadas. La canzun dil buccal «Cançoun de la coupo» ni «Aquelas Montanhas» ein aunc oz in bein cumineivel da tut las regiuns occitanas.<sup>44</sup>

<sup>42</sup> Collenberg, *Volksl.*

<sup>43</sup> B. Chiurlo, *Antologia della letteratura friulana*. Udine 1927, 19 «Le villotte . . . sono senza dubbio la parte più originale della letteratura popolare del Friuli».

<sup>44</sup> F. Abel, «*Aquelas Montanhas*», *tradition et vitalité d'une chanson populaire occitane*, en: Romania cantat, Lieder in alten und neuen Chorsätzen mit sprachlichen, literarischen und musikwissenschaftlichen Interpretationen, editur F. J. Oroz Arizcuren, Tübingen 1980, vol. 2, 363 ss.

6.5. Seigi sco'i vegli: En la reit da sforzs fundai e ponderai per mantener in lungatg ed ina cultura revegn alla canzun populara in post impurtont. En quei senn cunvegn ei d'haver quita e tgira dalla canzun romontscha. Sch'il grond project da retscherca e publicaziun ei era staus per part a mesa via, ha l'enconuschientscha dalla canzun populara fatg nuotaton-meins bials progress ils davos decennis grazia als cumponists, als chors, als trubadurs ed als biars editurs da plattas fonograficas e cassetas, e buc il davos grazia al radio ed alla televisiun.

### *Notas*

(Las scursanidas sedrezzan tenor il sistem dil Dicziunari Rumantsch Grischun, vol. 5 XIV ss.)

# La «Passiun da Savognin»

In fragment digl onn 1741

da Felix Giger

## *Il manuscret*

Avon zatgei onns ha igl archivar cantunal, Ursus Brunold, surdau a nus in feagl dubel, faldau, cun la remarca ch'ei setracti probabel d'in fragment d'ina passiun en dialect surmiran. Il feagl ch'el ha scuvretg egl archiv parochial da Savognin a caschun dalla reorganisaziun da quel, ha ina dimensiun da 34,2 cm × 23 cm ed ei faldaus amiez, aschia ch'el fuorma las quater paginas d'in feagl d'artga. Il manuscret porta la signatura B 3/10 e secatta dapresent egl archiv parochial da Savognin. Las duas empremas paginas, che nus designein cun fol. 1 recto e verso, cuntegnan il plogn da Caifas viers Cristus per far murir el e la risposta da Cristus. La tiarza pagina (fol. 2 recto) muossa la presentaziun da Cristus avon il pievel e la sentenza da mort. La davosa pagina (fol. 2 verso) porta il datum dils 1741 ed ils dus tetels: *Igl plant da Caifas . . .* etc. Denter fol. 1 verso e fol. 2 recto mauncan ils ulteriurs feagls dall'artga. Els cuntegnan il text che cuntinuescha cun *chò tots . . .* sco il cavazzin da lectura muossa. Contas paginas che mauncan exactamein ei buca d'eruir. Da concluder ord il raquent biblic duessen ellas cuntener la snegaziun da Pieder (Mat. 26, 69–75), l'interrogaziun da Pilatus (Mat. 27, 11–14; Joh. 18, 28–40) e la flagellaziun (Joh. 19, 1–5). Mo quei ei ina speculaziun che sa tucclar la noda mo lu, sch'il fragment avon maun fuorma ina part dil drama entir e buca mo in extract dalla rolla da Caifas sco quei ch'ils dus tetels finals laian supponer. Denton era sch'ei setracta mo d'in extract dalla rolla da Caifas, aveva quella ina dimensiun pli gronda ch'il text avon maun. In ulteriur indezi, ch'il text che maunca denteren seigi staus ualti voluminus, portan las duas davosas paginas ch'ei screttas cun gronda spertad e distracziun – enzennas da stauncladad – ferton che las empremas ein screttas cun tutta precauziun ed en ortografia cultivada.

## Il lungatg

La scuvretga d'in fragment d'ina *Passiun surmirana* ei in eveniment per l'istoria litterara romontscha e per l'istoria locala. Entochen oz enconuschevan ins mo las passiuns da Sumvitg e da Lumbrein el territori romontsch. Prof. dr. Gion Deplazes ha scret l'istoria da quellas duas passiuns en siu studi *Las Passiuns romontschas* (Mustér 1962).

Las treis ovras ein litterarmein independentas ina da l'otra. Il lungatg dalla *Passiun da Sumvitg* ei ina specia da *prosa d'art* cun assonanzas, remas internas e frequenta posiziun hiperbatonica dils plaids: « *gliei numnadameing anus bekant, | che enten tut judeea land | seigi in omm | con in cert nomm, | che momi entuorn | il pievel surmanont, | che jeu hai tumiu, | che il pievel da Diu | giud la cardientscha detti, | a tut sutsura metti* » (DEC. 13, 29).

Il lungatg da nies fragment ei ina prosa naturala, culonta e genuina senza italianissem ni germanissem, cun excepziun secapescha dallas expressiuns usitadas da gliez temps, sco *keiser, statalter, schelm* etc.

L'ortografia corrispunda els tratgs essenzials all'ortografia dalla *Cuorta Doctregna o Mussamaint* . . . da 1755. La dublaziun dils vocals accentuai *a* ed *o* (*faar, tgiapaar, aast, naar, examinoo, ampoo, stoo* etc.), che vegn duvrada cheu dètg savens, denton senza ina strentga consequenza, cumpara era leu tschadilà (per ex. *bood* 11, *noof* 13, *coor* 17, *maal* 20, *fooz* 34, *firoo* 39, *coorp* 45). La scripziun dils diftongs ei buca adina consequenta en nies text. Ualti regulars ei il diftong *ea* (oz per gronda part *e*): *strauearsas* 2, *teara* 6, *ear* 8 (denton era 8), *eada* 19, 24, *darscheadar* 34, *confearm* 38, *dasperas* denton *bler*. Il correspondent *oa* ei labils (*coarsch* 35, *rasposta* 29r, *mort* 43) sco en la *Cuorta Doctregna*. La palatalisaziun dils diftongs cumpara el cudisch menziunau mo els plaids *agigt* 54 e *saligt* 54. En nies text ein *ec* ed *oc* documentai bein sper *ei* ed *ou*: *ueir* 3, 38/*verg* 58 (da leger: *vegr*), *mure(c)hr* 51, 52 denton *antaleir* 21, *tascheir* 22, *schreinar* 54, *deir* 31; *uous* 41/*uus otars* 42/*vox otars* 55, *nox* 49, 51, 52, *chrochs* 53, 56, *dottoker* 15. Bein duras vegn *ou* era simplifiaus sin *u* ni *o*: *a loura* 15, 18/*à lur* 20, *parsoura* 8, 18, 26/*parsura* 33, *soura* 55/*sur* 18, *prucedora* 54. La scripziun dil diftong palatalisau ei da catar preponderontamein sin la davosa pagina dil text.

Il diever da *ch* e *qu* els pronom demonstrativs ei variabels: *cheigl* 17/*quegl* 53, *chest(a)* 26, 35, 41/*quest(a)* 31, 50, 53, 58. La *Cuorta Doctregna* da 1755 drova consequentamein mo *qu*.

La morfologia da nies text porscha nuot da particular cun l'excepziun dil vegl imperativ dalla 2a plural *fat* 56, empei da *fasche*, e dallas em-

premas plural *hauen* 49 (oz *vagn*) e *len* 54 (ch'ei denton enconuscents a Sav., Rona e Mul. sco *legn*, sper *lagn*).

### *Igl autur*

La damonda suenter igl autur da nies fragment resta per il mument senza risposta. Da concluder dil lungatg eis ei ton sco sclaus ch'ei setracti d'in pader caputschin. *Flaminio da Sale*, igl autur dall'emprema grammatica romontscha, ils *Fundamenti principali della lingua retica* (1729), ha pastorau a Savognin ils onns 1706–1720. L'ortografia da sia grammatica e quella da nies text ein denton memia differentas per derivar dil medem maun. Ils paders *Carlo da Savallo* e *Michelangelo da Cailina* che han pastorau a Savognin dils 1723–1741 resp. dils 1742–1756 ein buca enconuscents sco auturs da cudischs ni scartiras romontschas.

### *Representaziuns*

Era la damonda, schebein il text hagi surviu enzacu ad ina representaziun ei buca da rispunder senza retschercas minuziusas els archivs, ed aunc lu ei in sclariment tut auter che garantius. Representaziuns da quei gener ein buca documentadas entochen oz per Surmir. Ch'il text era denton destinaus per ina inscenaziun muossa la dumbraziun dallas replicas en la rolla da Caifas (mira lingias 35, 41). Quella dumbraziun che lai, ensemen cul tetel final, supponer che nies text seigi mo il fragment d'in extract da rolla, era in agid da memoria per il giugadur. Ella ei era da cattar tschadilà els manuscrets dils vegls dramas engiadines dil 16avel tschentaner. Las lingias currentas dalla davosa pagina – rubricas e text sin la medema lingia – secunfan denton pli tgunsch cun ina ovra destinada alla lectura. La davosa replica da Caifas ei era buca numerada, quei ch'ei denton forsa mo ina negligentscha dil copist.

### *Principis d'ediziun*

Il text vegn reproducus sco el secatta el manuscret, cun excepziun dallas majusclas che vegnan laschadas mo all'entschatta dalla construcziun e ge-



neralisadas per ils nums propriis. L'interpuncziun ei quella dil manuscret cun resalva dalla davosa pagina, nua ch'igl original ha negina interpuncziun. Las rubricas dein nus cursiv per distaccar ellas visualmein dil text. Indicaziuns en parentesa cantunusa [] ein aschuntas digl editur, medemamein la numeraziun marginala dallas lingias.

## La «Passiun da Savognin»

[fol. 1r]

*Christus parschanto auant Caifas, uig[n] examinoo*

### Caifas:

Vssa ist chò, alla feign am ist gnìa à mang, musche?<sup>1</sup> te schelm à surmanader digl nos piauel. ja dàdei an nò uà santia tantas straeursas<sup>2</sup> da tè, dà tutts, tgi uà stuià ueir inna gronda pazeantgia cun tè, gèa ia ad ues stuia rompar las tgiomas auant [t]gi us<sup>3</sup> cun ad faar tgiapaar, per faar ina feing con las tias confusiuns, à scompitschs<sup>4</sup> tgi te aast faitg aintan là nossa teara per tott annauant: schelm tgi tè ist; Deij am ampoo; tgie ardamaint è stoo igl tias, da daar menda perfing era à mè, tgi sung ear igl parsoura, a igl farer grondt dà tott igl piauel da d'Israel? Tgie ardamaint ast gia da con igl tis battarlaar sprischiar tuts igls spirituals, à dà metar sainza rassettt tutt igls peis  
10 tuts igls ecclesiastas, stataltars da Dia, scò ij fissan igls tias fameigls, gea sco ij fissan igls tias nars. Tgie ardamaint è sto igl tia, da drizar se dischipsals, sco tgi te fissas ign grondt surmester, a dà mussaar inna duttrejna scuntar la lescha digl nos grondt profet Moisis; sco  
15 te fissas in grondt à saba dottokr digl schantamaint? A loura sainza mia lizeansza eir ear aint igl taimpal, à faar preadas aigl piaual, à con cheigl offender la mi auttoritat ecclesiastica, sco te nà uessas nin parsoura sur da tè; à loura tà daar or par in reig; à scumandaar dà daar

<sup>1</sup> *musche*, fuorma dialectala per *nusche* 'nicht wahr?' Cf. Vaz *mosche*, Sav. *muschate*.

<sup>2</sup> *stravearsa* 'Übeltat, Bosheit.' En quella muntada schiglioc mo vegl-engiadines. Cf. Voc. Pallioppi.

<sup>3</sup> Lectura difficila: *auantgius*; la sligiazion proponida para la meglia.

<sup>4</sup> *scompitsch* 'Ärgernis, Wirren'; Voc. Surm. *scumpitg*. Il manuscret dat la scripziun dittografica *scompitchitschs*.



igl tribut aigl keiser; à in otra eada con ad daar or par feigl da  
20 Dia, à tgi te possas sbuaar giù igl taimpal, à lur siaua trais deis puspe  
chel bijgiar sè: alla feing dà daar adantaleir aigl cumeing piaual  
ignorant bleras otras badoijas; tgi par faar alla quarta uia tascheir,  
mà an fin à dà chò ast faig à tias miad<sup>5</sup> igl naar: ossa damai uea no  
chò, à dom chint par in eada digls tias [fol. 1 v] dissipals tgi te ast  
25 drizo sè, sco ear dalla duttregna tgi te ast mussò, siont tgi jà sco  
parsoura ui examinar schi chesta tia duttregna po star à noda<sup>6</sup> alla le-  
scha da Moises; gea rasponda te schelmatsch, tgie dischipals ast  
faig? tgie duttregnia ast aigl cumeng piaual musoo?

**Christus fò rasposta:**

La duttregna tgia uà mussoo, uaija mussoo adegna aueartamang, à  
30 zupadamaing uà ia mussoo nauott; pertgie dumondas me? dumon-  
da à questa gliogt parschainta; chella uingn ad deir, tge tgià uà  
mussoo.

*Chò Malchus igl datt inna slaffada, schont:*

àà tè losch schelm, usche raspondast aig[l] parsura, gea aigl tias dar-  
sheadar?

*Chò clommigl no tiars pardeggias: à tgi dei an inna ueisa, à tgi an inotra. alla feing  
igl Parsoura dat igl saramaint a Christus schont:*

35 2. Ja mà coarsch tgi da chest schelm nans pò beigg tgiauaar or la  
uardat; ma ia ad ui baing gistaar<sup>7</sup>; damai dei à me par tis giramaint,  
schi te ist feigl da Dia ù beigt?

**Christus fò rasposta, schont:**

Gea ia confearm, ia sun feigl digl ueir Dia, migls ànnauant ia dei  
ossa, tgi ia uing cun igl taimp à gnir à giuditgiar igl mondt cun  
40 gronda maestat, à pusanza.

**Cho igl Parsoura stgierpa la vastgiadeira schont cun gronda gretta:**

3. Vets uous uldia la rasposta dà chest schelm? Chò uets tuts uldia  
cho tgi el ho battarlo: chò as sumegligl à uus otars, el beig degn dalla

<sup>5</sup> à tias miad 'nach eigenem Gutdünken, eigenwillig'.

<sup>6</sup> star à noda a 'übereinstimmen mit'.

<sup>7</sup> gistaar 'jdm. recht tun, Gerechtigkeit widerfahren lassen'.

mort, tenir igls nos startets, à schantamaints, sion[t] tgiel sa fo feigl da Dia?

*Chò tots . . . . .*

[Ils fepls successivs mauncan. Els cuntenevan – da concluder ord la historia biblica – la snegaziun da Pieder, *Mat. 26, 69–75*, l'interrogaziun da Pilatus, *Mat. 27, 11–14*, *Joh. 18, 28–40*, e la flagellaziun, *Joh. 19, 1–5*]

[fol. z r]

**Pilatus** *parsanta auant igl piual Jesum Crist a Bara[ba] a dei:*

45 da qual meina isas da dar la libartat a Jesum o a Baraba?

*Igl piual dumonda la ueta à Baraba.*

**Pilatus** *dei:*

Ma ge desa far da Jesus Cristus?

[*Igl piual* *dei:*]

te dest igl crusifigier!

**Pilatus** *fo rasposta a dei:*

dessa crusifigier igl uos reg?

**Caifas** *fo rasposta a dei:*

Nox hauen ning reig digl keiser anor.

**Caifas** *dei puspe:*

50 quest schelm schu va purto auant tantas gias<sup>8</sup> el so fag da dear raigt<sup>9</sup>. nos schantamaint cumonda da far murehr. à nox na ne beg lubia da far murechr, schu ecclesaschtigs tgi nox ischen. Schi vossa excellenza cundomna beig alla chrochs quest schelm, quelg he ancuntar igl keisar. nox igl len schreiuar la vossa prucedora. Igl sang da Christus

<sup>8</sup> *gias*, scripziun per *geas*, fuorma scursanida da *geada* 'Mal' (el text schiglioc *eadà*).

<sup>9</sup> *el so fag da dear raigt*, lectura difficila pertuccont *dear* e *raigt*, dils quals ils dus *r* ein buca segirs. Il senn ei bein: *el s'o fatg da deir rètg*. Mira per las scripziuns denton *deir* 31 e *reig* 18, 49, reg 48.

55 uigna soura da nox a soura digls nos unfangs! Ossa piglie vox otars  
ministars à mateilg la croch[s] a des à fatigl purtar senza grazia ni mi-  
sircorgia, à ge baing spert tgi possas igl crusifigier; tgi nox posan  
verg<sup>10</sup> or dauant igls igls à quest schelm!

[fol. z v]

*Anno 1741*

*Igl plant da Caifas ancontar Cristum per igl condemnar alla mort. Do 1756*

[?]<sup>11</sup>

*lamantasung da Caifas ancuntar Cristus et ancuntar Pilatus<sup>12</sup>*

<sup>10</sup> *verg*, legia *vegr*, fuorma dialectala per *veir*.

<sup>11</sup> *Do 1756*, lectura difficila. Sulet la cefra 56 ei segira.

<sup>12</sup> scret d'auter maun.